

DODATOK č. 1

k Nájomnej zmluve (Code 10080) zo dňa
6.2.2018

Prenajímateľ: Mesto Handlová
Sídlo: Námestie baníkov 7
972 51 Handlová
Zastúpený: Mgr. Silvia Grúberová
Primátorka mesta
IČO: 00 318 094
DIČ: 2021162660
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN : SK78 0900 0000 0003 7082 6010
Kontakt: Ing. Simona Mihalusová
Mobil: +421 918 325 882
E-Mail: simona.mihalusova@handlova.sk

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

a

Nájomca: **euroAWK, spol. s r. o.**
Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Zápis: OR Okresný súd Bratislava I,
oddiel: Sro,
vložka č.23748/B
Konateľka: Bärbel Nieten
Zastúpená na základe plnej moci:
Pavol Čery, technický riaditeľ
IČO: 35 808 683
DIČ: 2020282792
IČ DPH: SK2020282792
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Branislav Močko
Mobil: +421 911 525 472
E-Mail: mocko@euroawk.sk

(ďalej len ako „**nájomca**“)

NACHTRAG Nr. 1

zum Mietvertrag (Code 10080) vom
6.2.2018

Vermieter: Mesto Handlová
Sitz: Námestie baníkov 7
972 51 Handlová
Statutarvertreter: Mgr. Silvia Grúberová
Bürgermeister der Stadt
Id.-Nr.: 00 318 094
Steuer-Id.-Nr.: 2021162660
Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK78 0900 0000 0003 7082 6010
Kontakt: Ing. Simona Mihalusová
Mobil: +421 918 325 882
E-Mail: simona.mihalusova@handlova.sk

(im folgenden „**Vermieter**“ genannt)

und

Mieter: **euroAWK, spol. s r. o.**
Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
Eintragung: im Handelsregister des
Bezirksgerichtes Bratislava I.,
Abteilung: Sro,
Einlage Nr.: 23748/B
Geschäftsführer: Bärbel Nieten
Vertreten aufgrund der Vollmacht:
Pavol Čery, technischer Direktor
ID.-Nr.: 35 808 683
Steuer-ID-Nr.: 2020282792
MwSt.-Id.Nr.: SK2020282792
Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN : SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Branislav Močko
Mobil: +421 911 525 472
E-Mail: mocko@euroawk.sk

(im Folgenden „**Mieter**“ genannt)

uzatvorili nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roku tento Dodatok č. 1 k Nájomnej zmluve (Code 10080) zo dňa 6.2.2018	haben am unten angeführten Tag, im Monat und Jahr diesen Nachtrag Nr. 1 zum Mietvertrag (Code 10080) vom 6.2.2018 abgeschlossen.
Článok I Zmeny zmluvy	Artikel I Änderungen des Vertrages
Zmluvné strany sa dohodli na zmene čl. III bod 1 nájomnej zmluvy nasledovne: <i>„1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2032.“</i> Zmluvné strany sa dohodli, že s účinnosťou odo dňa 01.01.2022 sa mení čl. III bod 2 nájomnej zmluvy nasledovne: <i>„2. Zmluvné strany sa dohodli, že nájomca bude uhrádzať prenajímateľovi nájomné 500,-€ ročne za obojstranný reklamný panel s účinnosťou od 01.01.2022.“</i> - Nájomné za rok 2021 bude uhradené prenajímateľovi podľa dojednaní pôvodnej nájomnej zmluvy.	Die Vertragsparteien haben sich auf der Änderung des Art. III Punkt 1 des Mietvertrages wie folgt geeinigt: <i>„1. Der Vertrag wird auf bestimmte Zeit bis zum 31.12.2032 abgeschlossen.“</i> Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass mit der Wirksamkeit ab dem Tage 01.01.2022 der Art. III Punkt 2 des Mietvertrages wie folgt geändert wird: <i>„2. Die Vertragsparteien haben sich darauf geeinigt, dass der Mieter dem Vermieter einen Mietzins in der Höhe von 500,-€ jährlich für beiderseitige Werbetafel mit der Wirksamkeit von 01.01.2022 zahlen wird.“</i> - Der Mietzins für das Jahr 2021 wird dem Vermieter nach den Vereinbarungen des ursprünglichen Mietvertrages bezahlt wird
Článok II Záverečné ustanovenia	Artikel II Schlussbestimmungen
- Tento Dodatok č. 1 nadobúda platnosť a účinnosť dňom uzavretia s výnimkou článku I bodu 2 tohto Dodatku č.1, ktorý nadobúda účinnosť odo dňa 01.01.2022. - Ostatné ustanovenia nájomnej zmluvy ostávajú nezmenené. - Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v dvoch dvojязыčných rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých každý má právnu silu originálu a každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis. V prípade rozdielného výkladu oboch jazykových variant je rozhodujúce slovenské znenie. - Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s obsahom tohto Dodatku č. 1 oboznámili a že s ním bezvýhradne súhlasia, na znak čoho ho podpisujú.	- Dieser Nachtrag Nr. 1 wird mit dem Tage seines Abschlusses gültig und wirksam, mit der Ausnahme des Artikels I Punkt 2 dieses Nachtrages Nr. 1, der ab 01.01.2022 wirksam wird. - Sonstige Bestimmungen des Mietvertrages bleiben unverändert. - Dieser Nachtrag Nr. 1 wurde in zwei zweisprachigen Gleichschriften in der slowakischen und deutschen Sprache verfasst, von denen jede die Rechtskraft eines Originals hat, wobei jede der Vertragsparteien je eine Gleichschrift erhält. Im Falle einer unterschiedlichen Auslegung der beiden Sprachversionen ist die slowakische Version maßgebend. - Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich mit dem Inhalt dieses Nachtrages Nr. 1 bekannt gemacht haben und dass sie damit vorbehaltlos einverstanden sind, zum

3

Prehlásenie

Obsah zverejneného dodatku č. 1 k nájomnej zmluve podpísaného dňa 04.10.2021 je totožný s podpísaným a opečiatkovaným originálom, okrem podpisov a pečiatok (Nariadenie vlády SR č. 498/2011) a osobných údajov v zmysle zákona č. 18/2018 o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, resp. informácie tvoriace utajovanú skutočnosť podľa osobitého zákona, alebo tie, ktoré sú predmetom bankového, daňového alebo obchodného tajomstva – v takomto prípade vyznačené viditeľne v zmluve, ktorý je uložený na Mestskom úrade v Handlovej, Námestie baníkov 7, 972 51 Handlová, Odd. majetkovo – právne, evidencie a vnútornej správy a odd. ekonomické.